

CMII0098: Translating for Voiceover and Dubbing

[View Online](#)

Agost, R. (1999). Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes: Vol. Ariel practicum. Ariel.

Anderman, G., & Díaz-Cintas, J. (Eds.). (2008). Audiovisual Translation. Palgrave Macmillan. <https://doi.org/10.1057/9780230234581>

Antonioni, R., & Chiaro, D. (2008). The Perception of Dubbing by Italian Audiences. In G. Anderman & J. Díaz Cintas (Eds.), Audiovisual Translation (pp. 97–114). Palgrave Macmillan. <https://doi.org/10.1057/9780230234581>

Banos, R. (2001). Translating reality TV into Spanish: when fast-food TV challenges AVT conventions. *La traducción En Los Medios Audiovisuales*, Col·lecció 'Estudis sobre la traducció', 1–18.

Chaume, F. (2004a). Cine y traducción / Frederic Chaume. Cátedra.

Chaume, F. (2004b). Film Studies and Translation Studies: Two Disciplines at Stake in Audiovisual Translation. *Meta: Journal Des Traducteurs*, 49(1). <https://doi.org/10.7202/009016ar>

Chaume, F. (2004c). Synchronization in Dubbing: A Translational Approach. In *Topics in audiovisual translation: Vol. Benjamins translation library* (pp. 35–52). John Benjamins Pub. <https://doi.org/10.1075/btl.56>

Chaume, F. (2007). Dubbing Practices in Europe: Localisation Beats Globalisation. *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*, 6, 203–217. <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/188/119>

Chaume, F. (2012a). Audiovisual translation: dubbing: Vol. Translation practices explained. St. Jerome Pub. https://ucl.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=10046452810004761&institutionId=4761&customerId=4760

Chaume, F. (2012b). Audiovisual translation: dubbing: Vol. Translation practices explained. St. Jerome Pub. https://ucl.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=10046452810004761&institutionId=4761&customerId=4760

- Chaume, F. (2012c). *Audiovisual translation: dubbing: Vol. Translation practices explained*. St. Jerome Pub.
https://ucl.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&p;package_service_id=10046452810004761&institutionId=4761&customerId=4760
- Chaume, F. (2012d). *Audiovisual translation: dubbing: Vol. Translation practices explained*. St. Jerome Pub.
https://ucl.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&p;package_service_id=10046452810004761&institutionId=4761&customerId=4760
- Chaume, F. (2012e). *Audiovisual translation: dubbing: Vol. Translation practices explained*. St. Jerome Pub.
<https://search-ebscohost-com.libproxy.ucl.ac.uk/login.aspx?direct=true&AuthType=ip,shib&db=nlebk&AN=2970265&site=ehost-live&scope=site&custid=s8454451>
- Chaume, F., & Banos-Pinero, R. (2009a). Prefabricated Orality: A Challenge in Audiovisual Translation. In *TRALinea Online Translation Journal, Special Edition: The Translation of Dialects in Multimedia*. <http://www.intraline.org/specials/article/1714>
- Chaume, F., & Banos-Pinero, R. (2009b). Prefabricated Orality: A Challenge in Audiovisual Translation. In *TRALinea Online Translation Journal, Special Edition: The Translation of Dialects in Multimedia*. <http://www.intraline.org/specials/article/1714>
- Chiaro, D., Heiss, C., & Bucaria, C. (2008). *Between text and image: updating research in screen translation: Vol. Benjamins translation library*. John Benjamins.
<https://doi.org/10.1075/btl.78>
- Chmiel, A. (2010). Translating Postmodern Networks of Cultural Associations in the Polish Dubbed Version of *Shrek*. In *New insights into audiovisual translation and media accessibility: Media for All 2: Vol. Approaches to translation studies* (pp. 123–136). Rodopi.
https://ucl.primo.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&p;package_service_id=14762479250004761&institutionId=4761&customerId=4760&VE=true
- Chorao, G. (2012). On the Impact and Communicative Effectiveness of Dubbing in Portugal. In *Iberian studies on translation and interpreting: Vol. New trends in translation studies*. Peter Lang. <http://UCL.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=1056080>
- Cronin, M. (2009). *Translation goes to the movies*. Routledge.
- Danan, M. (1991). Dubbing as an Expression of Nationalism. *Meta: Journal Des Traducteurs*, 36(4). <https://doi.org/10.7202/002446ar>
- De Marco, M. (n.d.). Audiovisual Translation from a Gender Perspective [Electronic resource]. *The Journal of Specialised Translation: JoSTrans*, 6, 167–184.
http://www.jostrans.org/issue06/art_demarco.php
- Díaz Cintas, J., & Orero, P. (2010). Voiceover and dubbing. In *Handbook of translation*

studies (pp. 441–445). John Benjamins Pub. Co.

<https://ebookcentral.proquest.com/lib/UCL/detail.action?pq-origsite=primo&docID=871816>

Díaz-Cintas, J. (2003). Audiovisual Translation in the Third Millennium. In *Translation today: trends and perspectives* (pp. 192–204). Multilingual Matters.

Díaz-Cintas, J. (2009). *New trends in audiovisual translation: Vol. Topics in translation*. Multilingual Matters.

Díaz-Cintas, J., & Orero, P. (2006). Voice-Over. In *Encyclopedia of Language & Linguistics* (pp. 477–479). Elsevier. <https://doi.org/10.1016/B0-08-044854-2/00473-9>

Espasa, E. (2004). Myths About Documentary Translation. In *Topics in audiovisual translation: Vol. Benjamins translation library* (pp. 183–197). John Benjamins Pub. <https://doi.org/10.1075/btl.56>

Fawcett, P. (2003). The manipulation of Language and Culture in Film Translation. In *Apropos of ideology: translation studies on ideology--ideologies in translation studies* (pp. 145–163). St. Jerome Pub.

Fodor, I. (1976). *Film dubbing: phonetic, semiotic, esthetic and psychological aspects*. Buske.

Franco, E. (2001). Inevitable Exoticism: The Translation of Culture-Specific Items in Documentaries. In *La traducción en los medios audiovisuales: Vol. Col·lecció 'Estudis sobre la traducciÃ3'* (pp. 177–181). Universitat Jaume I.

Franco, E., Matamala, A., & Orero, P. (2013). *Voice-over translation: an overview* (2nd revised edition). Peter Lang. <http://UCL.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=1565059>

Franco, E. P. C. (2001). Voiced-over television documentaries: Terminological and conceptual issues for their research. *Target*, 13(2), 289–304. <https://doi.org/10.1075/target.13.2.05fra>

Freddi, M., & Pavesi, M. (2009). Analysing audiovisual dialogue: linguistic and translational insights. CLUEB. <https://access.torrossa.com/en/resources/an/2413815?digital=true>

Frederic Chaume. (2007). *Dubbing practices in Europe: localisation beats globalisation*. *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*, 6. <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/188>

Fresco, P. R. (2009). Naturalness in the Spanish Dubbing Language: a Case of Not-so-close Friends. *Meta: Journal Des Traducteurs*, 54(1). <https://doi.org/10.7202/029793ar>

Gambier, Y. (2004). La traduction audiovisuelle: un genre en expansion. *Meta: Journal Des Traducteurs*, 49(1). <https://doi.org/10.7202/009015ar>

Gambier, Y., & Gottlieb, H. (2001). *(Multi) media translation: concepts, practices, and research: Vol. Benjamins translation library*. J. Benjamins.

Gian Luigi De Rosa. (2010). *Dubbing Cartoonia : mediazione interculturale e funzione didattica nel processo di traduzione dei cartoni animati* / a cura di Gian Luigi De Rosa. Casoria NA : Loffredo University Press.

Goris, O. (1993). The Question of French Dubbing: Towards a Frame for Systematic Investigation. *Target*, 5(2), 169–190. <https://doi.org/10.1075/target.5.2.04gor>

Grigaravičiūtė, I., & Gottlieb, H. (1999). Danish Voices, Lithuanian Voice-over. *The Mechanics of Non-synchronous Translation. Perspectives*, 7(1), 41–80. <https://doi.org/10.1080/0907676X.1999.9961347>

Heiss, C. (2004). Dubbing Multilingual Films: A New Challenge? *Meta: Journal Des Traducteurs*, 49(1), 208–220. <https://doi.org/10.7202/009035ar>

Herbst, T. (1994). *Linguistische Aspekte der Synchronisation von Fernsehserien: Phonetik, Textlinguistik, Übersetzungstheorie*. Tübingen : Max Niemeyer Verlag. <http://www.degruyter.com/viewbooktoc/product/50769>

Juan Jose, M.-S. (n.d.). On the Dubbing of Humor. *Translation Journal*, 13(3). <http://translationjournal.net/journal/49humor.htm>

Laine, M. (1996). Le Commentaire Comme Mode de Traduction. In *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels* (pp. 197–205). Presses universitaires du Septentrion. <https://doi.org/10.4000/books.septentrion.124593>

Lorenzo García, L., & Pereira Rodriguez, A. M. (2000). *El doblaje: ingles-espanol/galego: Vol. Traduccion subordinada*. Universidade de Vigo, Servicio de Publicacións.

Matamala, A. (2009a). Main challenges of Documentary Translation. In *New trends in audiovisual translation: Vol. Topics in translation* (pp. 93–107). *Multilingual Matters*.

Matamala, A. (2009b). Main Challenges of Documentary Translation. In *New trends in audiovisual translation: Vol. Topics in translation* (pp. 93–107). *Multilingual Matters*.

Orero, P. (2003). The Pretended Easiness of Voice-Over Translation of TV Interviews [Electronic resource]. *The Journal of Specialised Translation: JoSTrans*, 2. http://www.jostrans.org/issue02/art_orero.php

Orero, P. (2004). *Topics in audiovisual translation: Vol. Benjamins translation library*. John Benjamins Pub. <https://doi.org/10.1075/btl.56>

Orero, P. (2008a). Chapter 10: Voice-over in Audiovisual Translation. In G. Anderman & J. D'Áz Cintas (Eds.), *Audiovisual Translation* (pp. 130–139). Palgrave Macmillan. <https://doi.org/10.1057/9780230234581>

Orero, P. (2008b). Voice-Over in Audiovisual Translation. In G. Anderman & J. D'Áz Cintas (Eds.), *Audiovisual Translation* (pp. 130–139). Palgrave Macmillan. <https://doi.org/10.1057/9780230234581>

Paolinelli, M., & Di Fortunato, E. (2005). *Tradurre per il doppiaggio : la trasposizione linguistica dell'audiovisivo: teoria e pratica di un'arte imperfetta* / Mario Paolinelli, Eleonora

Di Fortunato. Milano : U. Hoepli.

Pettit, Z. (2004a). The Audio-Visual Text: Subtitling and Dubbing Different Genres. *Meta: Journal Des Traducteurs*, 49(1). <https://doi.org/10.7202/009017ar>

Pettit, Z. (2004b). Translating Register, Style and Tone in Dubbing and Subtitling [Electronic resource]. *The Journal of Specialised Translation: JoSTrans*, 4, 49–65. http://www.jostrans.org/issue04/art_pettit.php

Ramire, N. (n.d.). Reaching a Foreign Audience: Cultural Transfers in Audiovisual Translation [Electronic resource]. *The Journal of Specialised Translation: JoSTrans*, 6, 152–166. http://www.jostrans.org/issue06/art_ramire.php

Ramire, N. (2006). Reaching a Foreign Audience: Cultural Transfers in Audiovisual Translation [Electronic resource]. *The Journal of Specialised Translation: JoSTrans*, 6, 198–208. http://www.jostrans.org/issue06/art_ramire.php

Ranzato, irene. (2010). Localising Cockney: Translating Dialect into Italian. In *New insights into audiovisual translation and media accessibility: Media for All 2: Vol. Approaches to translation studies* (pp. 109–122). Rodopi. https://ucl.primo.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService∓package_service_id=14762479250004761&institutionId=4761&customerId=4760&VE=true

Ranzato, I. (2011). Translating Woody Allen into Italian: Creativity in Dubbing. *The Journal of Specialised Translation JoSTrans*, 15, 121–141. http://www.jostrans.org/issue15/art_ranzato.php

Santiago Araújo, V. L. (2004). To Be or Not to Be Natural: Cliches of Emotion in Screen Translation. *Meta: Journal Des Traducteurs*, 49(1). <https://doi.org/10.7202/009031ar>

Whitman-Linsen, C. (1992). *Through the Dubbing Glass*. Peter Lang.

Zabalbeascoa, P. (1994). Factors in dubbing television comedy. *Perspectives*, 2(1), 89–99. <https://doi.org/10.1080/0907676X.1994.9961226>

Zabalbeascoa, P. (1996). Translating Jokes for Dubbed Television Situation Comedies. *The Translator*, 2(2), 235–257.